Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem siebie samego rozsądzalibyśmy nie kiedykolwiek bylibyśmy sądzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli osądzalibyśmy samych siebie, nie bylibyśmy sądzeni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś siebie samych rozsądzilibyśmy, nie bylibyśmy sądzeni\*; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem siebie samego rozsądzalibyśmy nie (kiedy)kolwiek bylibyśmy sądzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdybyśmy osądzali samych siebie, nie bylibyśmy sądzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo gdybyśmy sami siebie sądzili, nie bylibyśmy sądzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdybyśmy się sami rozsądzali, nie bylibyśmy sądzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo byśmy się sami sądzili, nie bylibyśmy sądzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś sami siebie osądzimy, nie będziemy sądzeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdybyśmy sami siebie osądzali, nie podlegalibyśmy sądowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast sami siebie osądzimy, nie będziemy sądzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyśmy siebie samych sądzili, nie bylibyśmy osądzeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybyśmy natomiast sami siebie osądzali, nie bylibyśmy skazywani.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybyśmy sami na siebie krytycznie spojrzeli, nie musielibyśmy stawać przed sądem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyśmy sami siebie należycie osądzali, nie bylibyśmy sądzeni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якби ми самих себе судили, то не були б суджені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli sami siebie rozsądzamy nie jesteśmy oceniani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybyśmy sprawdzali sami siebie, nie podlegalibyśmy sądowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdybyśmy rozeznawali, czym jesteśmy, nie bylibyśmy sądzeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak będziecie osądzać swoje serca, ominie was ta kara. |

1. 1) W wierszu 11.31 mieści się okres warunkowy, modus irrealis. [↑](#footnote-ref-2)